

◎チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する
日本国政府とチリ共和国政府との間の交換公文

(略称) チリとの商業債務救済措置取極

昭和四十九年十一月二十九日 東京で
昭和四十九年十二月三十日 効力発生
昭和五十年 一月二十九日 告示

(外務省告示第一七号)

目次	ページ
日本側書簡	九一
1 債務救済措置の対象	九一
2 商業債務の支払	九二
3 延滞利子の支払	九三
4 銀行手数料	九三
5 チリ共和国政府のとるべき措置	九三
6 原契約の継続	九三
チリ側書簡	九五
チリとの商業債務救済措置取極	八九

○ 附屬交換公文

九七

日本側書簡

九七

延滞利子の支払に関する了解

九七

チリ側書簡

九九

(チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関し、千九百七十四年二月二十一日、同二十二日、同二十三日及び三月二十五日にパリで開催されたチリ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した了解に基づいて日本国政府の代表者とチリ共和国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (a) この取極は、一方においてチリ共和国政府、同政府企業及びチリの民間企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百七十三年十二月三十一日以前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務であつて千九百七十三年一月一日から千九百七十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもののうち、弁済期間が一年を超えるものの元本及び利子の総額に適用される。

(b) この取極が適用される商業上の債務の元本及び利子の総額は、七百四十七万二千七百九十三合衆国ドル四十二セント（七、四七二、七九三合衆国ドル四十二セント）と見積も

チリとの商業債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tokyo, November 29, 1974

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Chile concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors on the basis of the understanding reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Chile and of the Governments of the creditor countries concerned held at Paris on 21, 22 and 23 February, and on 25 March, 1974.

1. (a) The present arrangements shall apply to the total amount of the principal of and interest on the commercial debts with a repayment period exceeding one year, contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Chile and Chilean private enterprises (hereinafter referred to as "the debtors") on the one hand and creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other before 31 December, 1973, insured by the Government of Japan, and already due or falling due between 1 January 1973, and 31 December, 1974, both dates inclusive.

(b) The total amount of the principal of and interest on the commercial debts to which the present arrangements shall apply is estimated at seven million four hundred and

チリとの商業債務救済措置取極

られている。

2 (a) チリ共和国政府は、(d) 及び (e) に掲げる支払計画で、それに従つて、同国政府が商業上の関係債務を決済するために 1 (b) にいう額の支払を行うことができるもの（以下「支払計画」という。）を債権者に通告する。

(b) チリ共和国政府は、1 (b) にいう額を支払計画に従ひ関係契約により指定された通貨によつて支払う。

(c) 日本国政府は、チリ共和国の国帑収支上の困難にかんがみ、商業上の関係債務が、支払計画に従つて行われる支払によつて決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(d) 1 (b) にいう総額の二十パーセントは、次の計画に従つて支払われる。

千九百七十四年十二月三十一日に五パーセント
千九百七十五年七月一日に五パーセント
千九百七十六年七月一日に十パーセント

(e) 1 にいう総額の八十パーセントは、千九百七十七年一月一日から始まる半年ごとの十四回均等分割払により支払われる。

九二

seventy-two thousand seven hundred and ninety-three United States dollars and forty-two cents (U.S.\$7,472,793.42).

2. (a) The Government of the Republic of Chile shall notify the creditors of the payment scheme (hereinafter referred to as "the Payment Scheme") as set out in sub-paragraphs (d) and (e) below in accordance with which the Government of the Republic of Chile will be able to pay the amount referred to in paragraph 1(b) above in order to settle the commercial debts concerned.

(b) The Government of the Republic of Chile shall pay such amount in the currency designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.

(c) The Government of Japan, in view of the balance of payments difficulties of the Republic of Chile, will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate for the commercial debts concerned to be settled by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(d) Twenty per cent (20%) of the total amount referred to in the paragraph 1(b) above will be paid in accordance with the following schedule:

Five per cent (5%) on 31 December 1974
Five per cent (5%) on 1 July 1975
Ten per cent (10%) on 1 July 1976

(e) Eighty per cent (80%) of the total amount referred to in paragraph 1(b) above will be paid as from 1 January 1977 in fourteen (14) equal semi-annual instalments.

3 支払計画について適用される利子率は、年六・五パーセントとし、チリ共和国政府は、債権者に対し、弁済期限が到来している商業上の関係債務のいかなる額についても、その債務が決済されていらない限り、前記の利子を^(a)及び^(b)に定める各支払日に支払う。

4 チリ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

5 2、3及び4の規定にかかわらず、債務者がある商業上の債務についてチリ共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、チリ共和国政府は、その債務が、関係契約に従つて債務者と債権者との間で決済されることを、チリにおいて施行されている関係法令の範囲内で容易にし、かつ、その契約により指定された通貨による債務の支払のための送金の自由を保証する。

6 チリ共和国政府は、商業上の関係債務の基因となつた関係契約の条件のうちこの書簡に特に言及されていないものは、関係契約当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き変更されないことを確認する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記のことを貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が西政府間の合意を構成し、かつ、その合意は、日本国政府がチリ共和国政府からその効力発生に必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領したときに効力を生ずるものとみなすことを提案する光榮を有します。

3. The rate of interest to be applied for the Payment Scheme will be six and a half per cent (6.5%) per annum, and the Government of the Republic of Chile will pay to the creditors such interest, on each date of payment referred to in the paragraphs 2(d) and (e), on the amount of any of the commercial debts concerned due to the extent that it has not been settled.

4. The Government of the Republic of Chile shall pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 above, if the debtors fail to take such measures in respect of certain commercial debts as are required in the Republic of Chile, the Government of the Republic of Chile shall facilitate, within the scope of relevant laws and regulations in force in Chile, for the debts to be settled between the debtors and the creditors in accordance with the contracts concerned, and also guarantee the free transferability, in the currency designated in the contracts, of the payments of the debts.

6. The Government of the Republic of Chile hereby confirms that the terms and conditions not specifically referred to in this Note, of the contracts concerned under which the commercial debts concerned were incurred, shall remain unchanged, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of your Government shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Chile of the

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十一月二十九日に東京で

外務大臣に代わつて

中南米審議官 大口信夫

チリ共和国

特命全權大使 カルロス・ベサ閣下

completion of necessary domestic procedures
for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend
to your Excellency the assurance of my highest
consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Nobuo Okuchi
Director-General for
the Central and South American Affairs

His Excellency
Mr. Carlos Besa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Chile

訳文

(チリ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、本国政府に代わつて、前記のことがチリ共和国政府の了解でもあることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、両政府間の合意を構成し、かつ、その合意は、日本国政府がチリ共和国政府からその効力発生に必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領したときに効力を生ずるものとみなすことに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十一月二十九日に東京で

チリ共和国

特命全權大使 カルロス・ベサ・リオン

チリとの商業債務救済措置取極

(Chilean Note)

Tokyo, November 29th, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour, to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Chile and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Chile of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlos Besa Lyon
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Chile

チリとの商業債務救済措置取極

日本国外務大臣 木村俊夫閣下

九六

His Excellency
Mr. Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan
T o k y o

(チリの商業上の債務についての債務救済措置に関する附
属交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関する本日交換された書簡に関し、閣下に次のことを通報する光栄を有します。

前記の書簡の第三項に盛り込まれた取極の実施のために、日本国政府は、日本国の債権者が政府に協力するよう必要な行政指導を行う。もつとも、この取極は、日本国政府が債権者に対して一定の利子率を受諾するよう強制する法的立場にはないことを前提としてなされたものである。したがって、理論的には、日本国の居住者である債権者がチリ共和国政府又は関係債務者に対して関係契約に定められている利子で、六・五パーセントを超えることがあるものを要求する場合が生じ得る。そのような場合には、日本国政府は、チリ共和国政府又は関係債務者が要求された利子を支払うため必要な措置をとるものと了解する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十一月二十九日に東京で

チリとの商業債務救済措置取極

(Japanese Letter)

Tokyo, November 29, 1974

Excellency,

With reference to the Notes exchanged today concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors, I have the honour to inform Your Excellency of the following:

For the implementation of the arrangements contained in the paragraph 3 of the said Notes, the Japanese Government will make necessary administrative guidance so that the creditors in Japan will cooperate with the Government. However, the arrangements have been made on the premise that the Japanese Government is not in a legal position to enforce the creditors to accept a certain rate of interest. Therefore, theoretically there may arise cases that creditors resident in Japan may request the Government of the Republic of Chile or debtors concerned interests as provided for in the contracts concerned — which may be above 6.5%. In such cases, the Government of Japan understands that the Government of the Republic of Chile or the debtors concerned shall take necessary measures to pay such requested interests.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

チリとの商業債務救済措置取極

九八

外務大臣に代わつて

中南米審議官 大口信夫

チリ共和国

特命全權大使 カルロス・ベサ閣下

(Signed) Nobuo Okuchi
Director-General for
the Central and South American Affairs

His Excellency
Mr. Carlos Besa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Chile

(訳文)

(チリ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、チリの債務者が負担する商業上の債務についての債務救済措置に関する本日付けの閣下の書簡を確認するとともに、チリ共和国政府は、閣下の書簡に述べられた了解に異議がないことを通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十一月二十九日に東京で

チリ共和国

特命全權大使 カルロス・ベサ・リオン

日本国外務大臣 木村俊夫閣下

チリとの商業債務救済措置取極

(Chilean Letter)

Tokyo, November 29th, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter of today's date concerning debt relief measures in respect of commercial debts owed by Chilean debtors and to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Chile has no objection to the understanding set out in Your Excellency's letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlos Besa Lyon
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Republic of Chile

His Excellency
Mr. Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan
T o k y o

(参 考)

この取極は、チリの債務者が日本の債権者に負っている商業上の債務で、一九七三年十二月以前に契約され、一九七三年一月一日から一九七四年十二月三十一日までの間に弁済期限が到来したか又は到来するもののうち、弁済期限が一年を超えるものの元本及び利子の総額約七百四十七万ドルについての債務救済措置に関する日本国政府とチリ共和国政府との間の了解を確認したものである。